

## GODS WOORD

voor  
de volken  
van

Papoea-  
Nieuw-Guinea



P<sup>apoea-</sup> N<sup>ieuw-</sup> G<sup>uinea</sup>  
auw ieuws roet

Nieuwsbrief 5 - Oktober 2014

Michel en Erna Pauw

Hannah - Ruth - Obadja

Beste familie, vrienden en bekenden,

יְדוּדָה עַמִּים | אֱלֹהִים יְדוּדָה עַמִּים כָּלָם: (Ps. 67:4)

In de wereld van het bijbelvertaalwerk ligt de aandacht vaak op het eindresultaat en zijn we blij als er weer een Bijbel is vertaald in één van de 7000 moedertalen op deze wereld. Dit keer focussen we niet op het eindresultaat, maar op de oorsprong van het bijbelvertaalwerk: het Woord van God in de oorspronkelijke taal.

### Ukarumpa Training Centre

Eén van onze taken in Ukarumpa is het opleiden van Papoea-Nieuw-Guineese mensen tot het bijbelvertaalwerk, zodat zij zelf dit belangrijke werk ter hand kunnen nemen. Behalve dat je op deze manier veel meer mensen en taalgroepen kunt bereiken, verhoogt de betreffende taalgroepen ook de waarde van hun bijbelvertaling, omdat het zo een stukje van henzelf wordt.

De laatste maanden is Michel werkzaam geweest op het Ukarumpa Training Centre, als mentor voor inheemse bijbelvertalers en als docent bijbels Hebreeuws.

### Hebreeuws in Papoea-Nieuw-Guinea

Met een toenemend aantal Papoea-Nieuw-Guineese bijbelvertalers groeit ook het verlangen bij hen om de Bijbel in de oorspronkelijke talen te lezen. Om in deze behoefte te voorzien, heeft Michel in juli en augustus met enkele collega's een cursus Hebreeuws gegeven, de grondtaal van het Oude Testament. De studenten leren daar om de Bijbel rechtstreeks uit het Hebreeuws te vertalen, in plaats van uit het Engels of Tok Pisin.

Het was ontroerend om te zien hoe dankbaar de studenten waren, dat ze de gele-

genheid kregen om de grondtaal van de Bijbel te leren. Zoals één van de studenten zei: 'nu kan ik de oorspronkelijke bedoeling rechtstreeks in mijn eigen taal vertalen!'. We hebben hierover uitvoeriger geschreven in ons laatste weblog: [www.michelenerna.nl/weblog](http://www.michelenerna.nl/weblog).



### Computercursus voor bijbelvertalers

In september is Michel twee weken mentor geweest voor een aantal bijbelvertalers die een computercursus volgden. Het was een heel basale cursus: van het opstarten en afsluiten van de computer tot aan het leren werken met Word en Windows.

We hebben gezien hoe waardevol zo'n cursus voor deze Papoea-Nieuw-Guineese collega's is. Ze kunnen nu 'blind' typen en hierdoor veel sneller werken dan voorheen.

### Vervolg cursus Hebreeuws

Op dit moment zijn we bezig met het schrijven van lesmateriaal voor de vervolgcursus Hebreeuws die in november van start gaat. Het is de bedoeling dat de Papoea-Nieuw-Guineese studenten na deze cursus zelfstandig uit het Hebreeuws kunnen vertalen.



wycliffe  
bijbelvertalers

*'De volken zullen U, o God, loven;  
de volken zullen U loven, zij allen'*

(Ps. 67:4)

### Gebed

Wilt u met ons danken:

- voor het werk dat Michel mag doen aan het Training Centre;
- dat we goed gesetteld zijn in Ukarumpa en mochten verhuizen naar ons eigen huis;
- voor Hannah en Ruth, die het naar hun zin hebben op school;
- voor het kindje dat we verwachten en ook dat Erna's zwangerschap boven verwachting goed gaat.

Wilt u met ons bidden:

- voor de cursisten Hebreeuws en dat ze de opgedane kennis goed zullen gebruiken voor het Bijbelvertaalwerk;
- voor de daders en slachtoffers van criminaliteit. We bidden dat God de harten van de daders zal aanraken. Wilt u ook bidden voor onze veiligheid?
- voor een goed verder verloop van de zwangerschap van Erna en de voorbereidingen op ons verblijf in Australië;
- voor een goede communicatie. We hebben gemerkt dat communicatie op afstand uitdagin-

## Contactgegevens

**Michel en Erna Pauw**  
**Hannah, Ruth, Obadja**  
SIL PO Box 1 (162)  
EHP 444 Ukarumpa  
Papua New Guinea

**Website:** [www.michelenerna.nl](http://www.michelenerna.nl)  
**Skype:** jmpauw / ernapauw  
**Email:** [michel\\_pauw@sil.org](mailto:michel_pauw@sil.org)  
[erna\\_pauw@sil.org](mailto:erna_pauw@sil.org)

### Thuisfrontcommissie

#### Secretaris TFC

Nico Bergsteijnweg 54  
3931 CE WOUDEBERG  
[secretaris@michelenerna.nl](mailto:secretaris@michelenerna.nl)  
033-4323120

#### Penningmeester TFC

[penningmeester@michelenerna.nl](mailto:penningmeester@michelenerna.nl)

#### Bankrekening:

IBAN: NL66 RABO 0144787857  
t.n.v. Wycliffe Comité Pauw

### Wycliffe Bijbelvertalers

**Website:** [www.wycliffe.nl](http://www.wycliffe.nl)  
**Email:** [info@wycliffe.nl](mailto:info@wycliffe.nl)  
**Telefoon:** 0343-517444



De rechterfoto is onlangs gemaakt in het dorpje Barabuna, waar we audio-opnamen kwamen maken van de lokale kerkmuziek. Deze muziek wordt gebruikt in de zogenoemde Audibible.

Dit is een geluidsdrager met zonnepaneeltje die speciaal voor het bijbelvertaalwerk is ontwikkeld. Mensen die niet kunnen lezen, hebben zo toch toegang tot de hele Bijbel in hun eigen taal, in combinatie met hun eigen kerkmuziek.

### Ukarumpa

Het is al weer een half jaar geleden dat we in Ukarumpa aankwamen en we voelden ons daar inmiddels goed gesetteld. We zijn dankbaar dat we half juli naar ons eigen huis mochten verhuizen, wat voor ons ondertussen echt een 'thuis' is geworden. Hiermee is ook een einde gekomen aan alle hectiek van het afgelopen jaar en zijn we in rustiger vaarwater gekomen.

Helaas is er de laatste tijd in Ukarumpa een toename van criminele activiteiten. Daarom heeft de directie enkele maatregelen, die voor de lokale bevolking heel aangrijpend zijn. We hopen dit er toe mag leiden dat de lokale bevolking druk zal uitoefenen op de enkele personen die verantwoordelijk zijn voor de criminele activiteiten, zodat die stoppen.



### Pikinini - Thuischool

De vorige keer hebben we geschreven over de school waar wij heengaan: *Ukarumpa International School*. Dit is een internationale school en er zijn geen Nederlandse juffen. Toch willen wij, Hannah en Ruth, natuurlijk wel graag Nederlands blijven leren.

Op zaterdagmorgen gaan we, Hannah en Ruth, naar een klein Nederlands klaslokaaltje bij de Internationale school. Daar zijn heel veel boeken in het Nederlands

### Mooi nieuws

We zijn blij om met jullie te delen, dat we in februari 2015 een kindje verwachten! We ervaren het als een grote zegen dat de zwangerschap tot nog toe erg goed is gegaan.

Door de kliniek in Ukarumpa zijn we voor de bevalling doorverwezen naar het dichtstbijzijnde goede ziekenhuis in Australië, omdat er (te) grote risico's kleven aan een bevalling in Papoea-Nieuw-Guinea. Daarom zullen we vanaf half januari ongeveer drie maanden in Australië verblijven, waar Michel zijn werk zoveel mogelijk op afstand zal voortzetten.

Ontvang een hartelijke groet,  
Michel & Erna, Hannah, Ruth en Obadja.

en mama is de juf. We werken vooral aan schrijven, lezen en spelling. Aan het eind kunnen we een leesboekje uitzoeken om de volgende week thuis te lezen. De juf vindt dat we goed ons best doen en goede vorderingen maken.

Onze broer Obadja gaat nog niet naar school, maar krijgt af en toe een uurtje thuischool. Daar is hij heel trots op. Hij is dan bezig met tellen en werkjes maken. En soms vertelt mama een verhaal of doen ze een spelletje.

**NIEUW** [www.michelenerna.nl/nieuws/video-s](http://www.michelenerna.nl/nieuws/video-s) **NIEUW**

